



«Бектерь сыдавной»

19 октября 1537 г. в Москву прибыло письмо ногайского мирзы Ших-Мамай Ивану IV, в котором были такие строки: «Да имянно у тебя просим отца твоего пансыря да з золотом седла, да з золотом шубы, да золота ковша, да ковша серебрена, да бектерья сыдавного, да горностаины, да собольи шубы, да куньи шубы, да горляны шубы лисьи, да тех бы было всех по две шубы»¹. Набор предметов, которые просил Ших-Мамай в Москве, довольно привычен: это прежде всего престижная меховая одежда, драгоценная посуда и защитное вооружение.

В сочетании «бектерь сыдавной» без труда можно увидеть турецко-персидское слово *бектер* – пластинчатый доспех, кольчуга, броня², от которого произошли русские (и польские) слова *бахтерец*/*бехтерец*, *bechter*.

Едва ли не первым обратился к этимологии слова *бахтерец*/*бехтерец* Доржи Банзаров. «Бахтерец, или бехтерец, род кольчуги, у которой на боковой, нагрудной и спинной частях было, вместо колец, по несколько рядов металлических дощечек. Название этого доспеха переделано, без сомнения, из монгольского *бэктэр*, по турецки *бектер* (по словарю Бианки “кираса”). Мне неизвестно хорошо устройство монгольского *бэктэра*; словари толкуют, что это хуяки, которые носит отборное войско богдохана. Из всех соображений можно заключить, что это тот же хуяк, но покрытый матерчатый или суконным чехлом. Следовательно, *бэктэр* немногим отличается от русского *бехтереца*»³. В примечании Г.Н. Румянцева к этому пассажиру читаем: «Слово, по видимому, иранского происхождения, хотя и проникло в русский язык через посредство монгольского. Как показал Б.Я. Владимирцов, монг.-письм. *begter* < тур.* *begter* < джагат. *bekter* – “особый род панцыря”, перс. *begter* – “особый род панцыря”. В настоящее время это слово у монголов не встречается»⁴. Однако наличие слова *begter* («накидка») в современных бурятских говорах, «на периферии монгольского мира, при этом и в ином значении, чем в древнемонгольском языке, заставляет усомниться в иранском происхождении этого слова»⁵. Очевидно, что слово проникло в русский язык через тюркское посредство, однако в словаре тюркизов оно не отражено⁶. Г. Дерфер, посвятивший специальную большую работу тюркским заимствованиям в фарси, включил слово в свой словарь как тюркизм, однако сомневался в его этимологии и предполагал заимствование этого слова монгольским языком из фарси или одного из тюркских языков⁷.

И.И. Срезневский в своем словаре дает значение слова («доспех из стальных, железных или медных пластинок») и приводит текст, относящийся к 1589 г.: «Бехтерець Борисова плеча Федоровича по подолу въ две доски золочень»⁸. Еще более ранний случай (1577 г.) употребления слова «бехтерець (бахтерець)» в значении «панцырь из металлических пластинок» зафиксирован в словаре русского языка XI–XVII вв.: «Быти ему на службе на коне, въ бехтереце, въ шапке въ железной» вместе с другим примером XVII в.: «А на сте-

¹ Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой 1489–1549 гг. Махачкала, 1995. С. 201.

² У Л. Будагова зафиксировано в форме *бектер* как персидское заимствование. См. Будагов Л. لغت ترکی. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, с включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Т. I. СПб., 1869. С. 262.

³ Банзаров Д. О восточных названиях некоторых старинных русских вооружений // Записки Санкт-петербургского археолого-нумизматического общества, 1850, т. 2. Вып. 5–8. Перепечатано в: Банзаров Д. Собрание сочинений. М., 1955. С. 162.

⁴ Там же. С. 304.

⁵ Там же.

⁶ Шипова Е.Н. Словарь тюркизов русского языка. Алма-Ата, 1976. Для сравнения: глагольная основа *бектер*/*böktek* – «приторачивать», «привязывать к торокам», «выючить» – в тюркских языках считается монгольским заимствованием (Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М., 1978. С. 214).

⁷ Doerfer G. Türkische und Mongolische Elemente in Neupersischen unter besonderer Berücksichtigung älterer Neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit. Bd. II: Türkische Elemente in Neupersischen alif bis tā. Wiesbaden, 1965. S. 308–309.

⁸ Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Т. I, ч. 1 (А–Д). М., 1989 (репринт). Стб. 85.

нахъ на все стороны повесити збрую, латы, панцыри, бахтерцы, юмшани»⁹.

В толковом словаре персидского языка М. Моина слово *بکتر* толкуется как «вид военной одежды, сделанной из соединенных вместе железных частей» (пластин). Сверху доспех мог покрываться драгоценным шитьем и златотканой парчой¹⁰.

Военное дело ногаев по данным героического эпоса и ногайских дипломатических грамот детально рассмотрено В.В. Трепавловым¹¹. Исследователь установил, что панцири «были доступны очень богатым мирзам», причем некоторые виды панцирей обладали специфическими названиями. Примеры того, что мирзы просили доспехи в Москве, весьма многочисленны¹². Мирза Исмаил, например, в 1548 г. писал в Москву Ивану Грозному: «Да з Байтереком еси прислал мне пансырь. И ты сам того пансыря смотрив ли еси, ко мне послал, или не смотрив? Одним пансырем ни тебе убогу быть, ни мне розбогатеть. Прошу у теба по братству, чтоб еси ныне прислал мне пансырь крепкой, чтоб был велик и пространен»¹³. Тот же Ших-Мамай еще ранее просил в Москве у великого князя: «Да прислал бы ми еси доспех – верх бы был чист, а в ысподи телятина»¹⁴. Особым почетом и спросом пользовались доспехи, которые принадлежали царственным особам. Кошум мирза писал Ивану: «Друга моего, покойника великого князя, которой вздевал на себя пансырь, князь велики золоченой пансырь, да и золоченое седло, да и узду прислал бы»¹⁵. Мирза Касай просил у Ивана: «чтобы мне прислал пансырь, которой сам вздеваешь»¹⁶. В 1555 г. он же просил в Москве панцырь, «чтоб стрела не няла»¹⁷. В 1554 г. мирза Исмаил писал: «Яз у теба просил, чтобы мне самому вздевать пансыря доброво. А которой взяли пансырь на Едигере царе, тот пансырь мой был. И ты бы мне однолично тот царев пансырь прислал того для, что был пансырь мой»¹⁸. В следующем году он повторял просьбу, но просил уже два панциря: «И ныне сыновству знамя то: пришли мне два пансыря, один бы тот, что на Едигере царе взяли мой свой пансырь, а другой бы из лехких пансырей доброй»¹⁹. Эту же просьбу он повторил в 1556 г.²⁰

В феврале 1553 г. татарско-марийские повстанцы на правом берегу Волги нанесли поражение свияжскому воеводе князю Б.И. Салтыкову-Морозову, который попал в плен. Повстанцы направили делегацию в Ногайскую Орду к мирзе Исмаилу, прося у него на княжение сына Мухаммеда. «А привезли к Исмаилу поминка Борисов доспех Салтыкова»²¹.

Итак, речь в письме ногайского мирзы Ших-Мамаю Ивану IV идет о доспехе – бахтерце, составленном из пластин.

Что же значит определение «сыдавной» применительно к доспеху? Возможно, в нем следует видеть арабское слово *صدف* «раковина», «перламутр». Это слово в форме «седеф» вошло через турецкое посредство в некоторые славянские языки (скажем, в болгарский и сербско-хорватский) в значении «перламутр». Поскольку перламутр, ввиду его хрупкости, в качестве материала для доспеха, даже для его отделки, исключается, то остается заключить, что *بکتر صدف* («бектерь сыдавной») – это доспех, своим внешним видом напоминающий переливающийся слоистый перламутр.

I. V. Zaitsev

‘Bekter sydavnoy’

In his article the author analyses an interesting Tatar text dating back to the late Golden Horde period in a Russian translation with mentions of a hauberk, a ‘bekter’, more known as a Russian ‘bachterets’, or a ‘bechterets’. The author looks into the genesis of the term, especially in its combination with the word ‘sydavnoy’. The author subjects the latter word to linguistic analysis which enables him to conclude that the word has Arabic origin and has the meaning of ‘mother-of-pearl’, and the word combination ‘bekter sydavnoy’ means an ‘iridescent bekter’.

⁹ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1 (А–Б). М., 1975. С. 182.

¹⁰ С. 558. 1375. محمد معین. فرهنگ فارسی. جلد اول. تهران, 1375.

¹¹ Трепавлов В.В. История Ногайской Орды. М., 2001. С. 581.

¹² Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой 1489–1549 гг. Махачкала, 1995. С. 135, 156, 202 и др. Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой (1551–1561 гг.). Казань, 2006. С. 87, 91, 96, 105, 107, 112, 119, 127, 136, 160, 184, 209, 328, 338 и др.

¹³ Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой 1489–1549 гг. Махачкала, 1995. С. 239.

¹⁴ Там же. С. 167.

¹⁵ Там же. С. 166. Ср. с. 93.

¹⁶ Посольские книги по связям России с Ногайской Ордой (1551–1561 гг.). Казань, 2006. С. 118–119.

¹⁷ Там же. С. 161.

¹⁸ Там же. С. 156.

¹⁹ Там же. С. 181.

²⁰ Там же. С. 216.

²¹ Там же. С. 131.